Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (Jozue) wziął około pięciu tysięcy\* ludzi i rozstawił ich jako zasadzkę między Betel a Aj, po zachodniej stronie miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue natomiast wziął około pięciu tysięcy ludzi i rozstawił ich jako zasadzkę między Betel a Aj, po zachodniej stronie miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie wziął około pięciu tysięcy mężczyzn, których umieścił w zasadzce między Betel a Aj, po zachodniej stronie miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto wziął około pięciu tysięcy mężów, które postawił na zasadzce między Betel, i między Haj, od strony zachodniej miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obrał był pięć tysięcy mężów i położył je na zasadzce między Betel i Haj, z zachodnej strony tegoż miasta, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wziął około pięciu tysięcy ludzi i umieścił ich jako zasadzkę między Betel i Aj, od zachodniej strony miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wziął około pięciu tysięcy mężów i ustawił ich jako zasadzkę między Betel a Aj, na zachód od miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wziął około pięciu tysięcy ludzi i ukrył ich w zasadzce między Betel a Aj, od zachodniej strony miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Jozue wziął około pięć tysięcy wojowników i umieścił ich w zasadzce między Betel a Aj, po zachodniej stronie miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrał następnie około 5000 mężów i umieścił ich w zasadzce pomiędzy Betel i Aj po zachodniej strome miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і засідка міста з моря (заходу). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wziął około pięciu tysięcy ludzi i postawił ich jako zasadzkę pomiędzy Betel – a Aj, od zachodniej strony miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On tymczasem wziął około pięciu tysięcy mężczyzn i ustawił ich jako zasadzkę między Betel i Aj na zachód od miasta. |

1. 1) tysięcy, אֲלָפִים (’alafim), lub: oddziałów. [↑](#footnote-ref-2)